

# B

BABOUIN DOGUERA : **lokwav** ("Papio anubis")

BACTÉRIDIE CHARBONNEUSE : **kwecepe**

BÂFRER : **binkid-, binkide, bũnkude**

BAGAGES : **kwólóngwáy**

BAGARRE : **gáda** ("bâton") ❖ Pourquoi vous battez-vous ? >< **kíné gíy gáda aa və kíne ahəme ?**

BAGOU : **caval** « 1985 **tsaval** » ("éloquence") ❖ Cet homme a du bagou >< **ndu sa'á, ndu cavəl kumba** « 1985 **ndu sa'á, ndu tsavəl kumba** »

BAGUE : **séré** « 1985 **shéré** » «**»** *BAGUE MÉTALLIQUE OUVERTE, PORTÉE À L'ANNULAIRE OU À L'AURICULAIRE* : ❖ Mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds >< **wa vanə téslə ríy á ráy, wa panə kwótókwórúhw á sák**

BAIGNANT DANS UN EXCRÉMENT : **dácá'cá'a'a** « 1985 **dátsá'-tsá'a'a** » ❖ Sa jambe est plongée là-dedans jusqu'à la cuisse >< **dácá'cá' sák ahəsa ahəsə təpa aa đos** « 1985 **dátsá'-tsá' sák ahəsa ahəsə təpa aa đos** »

BAIGNÉ DE SUEUR : **sirfe'e, sirifisirife'e** « 1985 **shirfe'e, shirif-shiriffe'e** » ❖ Je suis baigné de sueur >< **yí sirfe tə vazaza** « 1985 **yí shirfe tə vazaza** »

BAILLER : **zúngút-, zúnguté, zúngútá** « 1985 **zúngút-, zhúnguté, zúngútá** » ("sommoler")

BAISSER : **kaləd-, keləde, kwaləda** - *causatif de kal-, kele, kwala* ("tomber") ❖ Et Zlœgure baissa la tête >< **á Zlœgure a n kalədə gíd ná áhad**

SE BAISSER : **đóhw-, đóéhwé, đóhwá** ("baisser") ❖ Je me baisse (pour me dissimuler) >< **í đóéhú đəba**

BALAI EN PAILLES : **sambak**

BALANÇANT «**»** *DÉMARCHE D'UNE PERSONNE MASSIVE QUI PIVOTE À CHAQUE PAS* : **toruhwtoruhwa'a, tœruhwtœruhwe'e** « 1985 **toruhw-toruhwa'a, tœruhw-tœruhwe'e** » ❖ elle avance sur le chemin en se balançant >< **á de aa cívíđ toruhwtoruhwa'a** « 1985 **á de aa cívíđ toruhw-toruhwa'a** » «**»**

*MOUVEMENT DE LA TÊTE DE QUELQU'UN QUI PORTE PLUSIEURS OBJETS* : **cókwázlám z lám cókwázlám z lám** « 1985 **tsókwázlám z lám tsókwázlám z lám** » ("dodelinant") ❖ Il porte ses affaires sur la tête en dodelinant >< **á de aa kwólóngwíy aa gíd cókwázlámz lám cókwázlámz lám a'a** « 1985 **á de aa kwólóngwíy aa gíd tsókwázlám-z lám-tsókwázlám-z lám a'a** » «**»** *POUR UNE BRANCHE D'ARBRE* : **kekífbkekíbe'e** « 1985 **kekífb-kekíbbe'e** » ❖ La branche d'arbre se balance. >< **riy wúf á gíy kekífbkekíbe'e** « 1985 **riy wúf á gíy kekífb-kekíbbe'e** »

BALANCER : **njanjal-, njenjele, njonjola** « 1985 **ndzandzal-, njenjele, ndzonzola** » ("se dandiner") ❖ Elle balance les hanches comme une chicotte. >< **á njanjala gwadér gáré ndórba** « 1985 **á ndzandzala gwadér gáré ndórba** »

BALANÇOIRE : **vėw-vėw** «**»** *À L'EXTRÉMITÉ D'UNE BRANCHE* : **ńvėngėleway** ❖ Il joue à la balançoire sur une branche d'arbre. >< **á gíy ńvėngėlewíy tə wáf**

BALANITES AEGYPTIACA : **slarma** « 1985 **slarəma** »

BALAYER : **pac-, pece, poca** « 1985 **pats-, pece, potsa** » «**»** *BALAYER DES DÉBRIS DE PAILLE* : **hwohus-, hwøhuse, hwohusa** « 1985 **hwohus-, hwøhushe, hwohusa** » ("entasser")

BALAYETTE EN PAILLES : **sambak**

BALBUTIER : **bábáy-, bébéyé, bóbóyá** ❖ L'enfant balbutie >< **kórá á bébéyí nígedé**

BALÈVRE «**»** *SUR LAQUELLE ON POSE LE POT DU DIEU DE LA VÉRANDA* : **vezled, vezlezled**

BALLANT «**»** *COMME LA QUEUE D'UN ÉCUREUIL QUAND IL MARCHE* : **gweser ser, gwesergweser** « 1985 **gwesher sher, gwesher-gwesher** » «**»** *COMME LE COU D'UNE PERSONNE QUI MARCHE* : **kengel kengel kengel** -cf **kengelngele'e** « 1985 **kengel-ngelle'e** » "frêle" ❖ La tête ballante, il vient. >< **kengel kengel kengel á ske** « 1985 **kengel kengel kengel á shike** » «**»** *COMME LE PÉNIS D'UN HOMME QUI MARCHE TOUT NU* : **ḃácáw cáwa'a, ḃécéw céwe'e** « 1985 **ḃátsáw-tsáwwa'a, ḃécéw-céww'e** » ❖ L'enfant court le pénis ballottant >< **ḃácáw cáwa' aa kórá á háy** « 1985 **ḃátsáw-tsáwwa' aa kórá á háy** » «**»** *COMME LES PIEDS D'UNE PERSONNE PORTÉE SUR LE DOS* : **zúwbíya'a, zúwbíy zúwbíya'a, zúwbíy bíya'a** « 1985 **zúwbíya'a, zúwbíy-zúwbíyya'a, zúwbíy-bíyya'a** » ❖ Les pieds de l'enfant se balancent dans le dos >< **sák kórá á gíy zúwbíy zúwbíya tə báaba** « 1985 **sák kórá á gíy zúwbíy-zúwbíyya tə báaba** » «**»** *COMME LES TESTICULES D'UN BOUC* : **vøngwel vøngwel, vøngwel-ngwel** ❖ Le bouc vient derrière donc en ballottant des testicules >< **mazawúl tə dəḃḃ dɔkw vøngwel vøngwel**

BALLONNÉ «**»** *POUR UN VENTRE* : **túwdíng'e, túwdíngdíng'e, túwdénga'a, túwdéngdíng'a** « 1985 **túwdíng'e, túwdíng-díng'e, túwdénga'a, túwdéng-déng'a** » ("enflé") ❖ Il a le ventre ballonné >< **hud' ná túwdíngdíng'e** « 1985 **hud' ná túwdíng-díng'e** » «**»** *POUR UN VENTRE APRÈS UN REPAS* : **ḃərcacacaca'a** « 1985 **ḃərtsatsatsatsa'a** » ❖ Les haricots me font enfler le ventre >< **marəs ḃərcacacaca' á njáyí tə hwad'** « 1985 **marəs ḃərtsatsatsatsa' á ndzáyí tə hwad'** »

BAMBOU : **wulav**

BANANE : **kwondóngw**

BANC EN PIERRES PLATES, DANS LA COUR INTÉRIEURE OU DEVANT L'ENTRÉE : **mpápár** ("banc")

BANCAL «**»** *POUR DES PIEDS, COMME CEUX D'UNE GRENOUILLE* : **zuródfzuroḃa'a, zuródfzuroḃe'e** « 1985 **zuródf-zuroḃa'a, zhuroḃd-zhuroḃe'e** » «**»** *POUR UN OBJET PORTÉ SUR LA TÊTE QUAND ON COURT* : **rungwringwa'a** « 1985 **rungw-rungwa'a** » ("instable") ❖ Il court avec un objet bancal sur la tête >< **á híy aavəna aa gíd rungwringwa'a** « 1985 **á híy aavəna aa gíd rungw-rungwa'a** »

BANDE «**»** *BANDE D'ÉTOFFE TISSÉE* : **diy maslaka** (litt. "oeil de vêtement") «**»** *BANDE DE TISSU EN COTON* : **gabək maslaka** «**»** *BANDE DE TISSU UTILISÉE POUR BANDER UNE PLAIE* : **zéré-zərə maslaka** « 1985 **zhéré-zhərə maslaka** » «**»** *BANDE RASÉE DANS LES CHEVEUX* : **kuliya** ("raie")

BANDEAU «**»** *BANDEAU DE TISSU QUI ENTOURE LA TÊTE DES HOMMES* : **páḃayged'** « 1985 **páḃayiged'** » «**»** *BANDEAU EN PAILLES ENROULÉ AUTOUR D'UN TOIT* : **dógəlak** «**»** *DÉCOUPÉ EN BANDEAUX* : **ḃácḃaca'a, ḃécḃece'e** « 1985 **ḃáts-ḃatts'a'a, ḃéc-ḃecce'e** » ("rayé") ❖ Ils ont coupé la corde en bandeaux >< **ta ngúlə hubat ḃácḃaca'a** « 1985 **ta ngúlə hubat ḃáts-ḃatts'a'a** »

BANDER UNE PLAIE : **pád-, pédé, pódá** ("enrouler")

BANNISSEMENT : **mamal** ❖ et il leur dit "Ai-je mérité d'être banni, ô mon père ? Pour quelle raison suis-je banni, ô mon père ?" >< **a n gadata** : "Mamal me a **bábə gá, mamal me a bábə ga**"

BAOBAB AFRICAÏN : **mboto-mbótá** ("Adansonia digitata")

BARATIN : **caval** « 1985 **tsaval** » ("éloquence") ❖ Ce n'est que du baratin, mon ami >< **á cáw caval a ndá másliy ga** « 1985 **á tsáw tsaval a ndá másliy ga** »

BARATINER : **búrf-, búrfé, búrfá** ("cracher" *compl. ma* "parole") ❖ Tu baratines abondamment au cabaret >< **ká búrfé mə tə giy zóm**

BARBE : **bozongway** ("menton") «**»** *BARBE DE LA BALLE DE MIL* : **gózłbak**

BARBOUILLÉ : **rákácka'a, rákácəkcəka'a** « 1985 **rákátsəka'a, rákátsək-tsəkka'a** » ("poisseux") ❖ L'enfant est barbouillé d'excrément >< **kərə rákácəkcəka tə zay** « 1985 **kərə rákátsək-tsəkka tə zay** »

BARBUS ◀▶ LEONENSIS : jezle, jizle ◀▶ WERNERI : ídoloma \* ngwáz kíléf ◀ 1985 ngwázə kíléf ▶ (litt. "femme de poisson")

BARILIUS LOATI : ízuwúzay

BARIOLÉ : wúrbázbázla'a ◀ 1985 wúrbázbázzla'a ▶ ❖ Le vêtement est bariolé >< maslakó wúrbázbázla'a ◀ 1985 maslakó wúrbázbázzla'a ▶

BARQUE : wúrám ❖ ils ont peur que la barque s'échoue >< tá gíy zláw mán wúrém á dá də ná á wúyák

BARRE ◀▶ BARRE À MINES : joekw ◀▶ BARRE DE FER : gádə zuyda (litt. "bâton de fer") ❖ Je mets une barre de fer au feu >< í pədə gádə zuydá á vogwa ◀▶ BARRE DE FER QUI SERVAIT À PAYER LA DOT : búcáy ◀ 1985 bútsáy ▶ ◀▶ BARRE DES LISSES D'UN MÉTIER À TISSER : gádə níjizlé gid maslaka (litt. "bâton qui suspend le tissu")

BAS (A) : mbəhwe'e, mbəhwmbəhwe'e ◀ 1985 mbəhwe'e, mbəhw-mbəhhwe'e ▶ ❖ La maison est très basse >< gíy kumbá á mbəhw \* mbəzłəzłəhwe'e, mbəzłəzłəhwzłəhwe'e, mbozłəzłəhwa'a, mbozłəzłəhwzłəhwa'a ◀ 1985 mbəzłəzłəhwe'e, mbəzłəzłəhw-złəhwe'e, mbozłəzłəhwa'a, mbozłəzłəhw-złəhwa'a ▶ \* mbədédédəhwdédəhwe'e ◀ 1985 mbədédédəhw-dédəhwe'e ▶ ◀▶ BAS À L'HORIZON : pírcece'e \* cafa'a, cefe'e ◀ 1985 tsafa'a, cefe'e ▶ ❖ Le soleil est bas sur l'horizon >< pác cafa'a ◀ 1985 páts tsafa'a ▶ ◀▶ BASSE, POUR LA LUNE : dólózlə'a, dólózlə'e ("luisant") ◀▶ BASSE, POUR LA TÊTE D'UNE PERSONNE QUI A HONTE : guzəva'a, guzəvguzəva'a ◀ 1985 guzəva'a, guzəv-guzəvva'a ▶ ❖ Il baisse la tête honteusement >< á kalədó gid áhəf guzəva'a

BAS (N) : gwódókw ❖ Je vais vers le bas >< í dé á gwódókw ❖ Ma maison est en bas >< gíy gó tə gwódókw ❖ moitié en haut ; moitié en bas >< ngóla' á gíd'e ; ngóla' á gwódókw [CONTE "ídcəkuleze", l.160] \* had ❖ et il tomba et mourut >< a n kalá áhəf a m məcə na ◀ 1985 a n kalá áhəf a m mətsə na ▶

BAS-FOURNEAU (POUR FONDRE LE MINÉRAI DE FER) : gəzlə nívece (litt. "forge de fonte")

BASE D'UNE MONTAGNE : dáya ("cou")

BASTONNADE : gáda ("bâton") ❖ Pourquoi vous bastonnez-vous ? >< kíné gíy gáda aa və kíné ahəme ?

BATAILLE (CHAMP DE -) : wayam vár ("la rivière de guerre")

BÂTIR ◀▶ EN ARGILE : rám-, rémé, róma ("fabriquer") ◀▶ UN MURET DE TERRASSE, UNE RANGÉE DE SIÈGES : his-, hise, hwise ◀ 1985 hish-, hishe, hwishe ▶ ❖ on bâtit une sorte de tombeau autour de lui et on lui met une pierre sur le côté >< á nda hise' árə mán a javíy kátá á nda panə kwá á zlazlad' ◀ 1985 á nda hishe' árə mán a dzavíy kátá á nda panə kwá á zlazlad' ▶

BÂTON : gáda ◀▶ BÂTON LONG ET GROS : solo-sólə gáda ❖ La flèche donc, c'est un gros bâton qu'il a fabriqué en potopoto >< súlúm đokú solo-sólə gádá ámán á ráma skwiy na ◀ 1985 súlúm đokú solo-sólə gádá ámán á ráma sukwiy na ▶ ◀▶ BÂTON POUR TOURNER LA BOULE DE MIL : gúvte ("mouvette")

BATTRE : dasl-, desle, dosla ("fendre") \* gánjáb-, génjébé, gwánjábá ◀ 1985 gándzáb-, génjébé, gwándzábá ▶ ("hacher") \* cəd-, cide, cuda ◀ 1985 tsəd-, cide, tsuda ▶ ("terrasser") ◀▶ BATTRE DES FIBRES APRÈS LES AVOIR MÂCHÉES : kəsd-, kisdə, kusda ◀ 1985 kəsd-, kishdə, kusda ▶ ("secouer") ❖ Tu les bats d'abord ? >< ká kisdə diy de ? ◀ 1985 ká kishdə diy de ? ▶ ◀▶ BATTRE QUELQU'UN À TERRE : handaf-, hendefe, hwandafa ("délayer") ◀▶ BATTRE TRÈS FORT : gwanjaf ◀ 1985 gwandzaf ▶ ❖ Il bat le tissu très fort >< á kidé maslakó gwanjafgwanjafgwanjafa'a ◀ 1985 á kidé maslakó gwandzaf-gwandzaf-gwandzaffa'a ▶ ◀▶ BATTRE UN RYTHME : mbədə, mbədəy, mbədəw ❖ Nous battons le rythme avec les mains >< ngá mbədíy ráy ◀▶ BATTRE UNE FIBRE, DU MIL, ETC... : kəzl-, kizlé, kuzlá ❖ Battez le mil avec soin >< wa kəzla mbəla mbəla ❖ Doucement on frappe le bol >< te' te' te' te' aa ndá kəzla'a ◀▶ BATTRE UNE PEAU, UN VÊTEMENT : gegír-, gegiré, gwəgírú ("secouer") ❖ et tu l'en sors et tu la bats >< á ka cukwádá áwúda təpá á ka gegiré'e ◀ 1985 á ka tsukwádá áwúda təpá á ka gegiré'e ▶

SE BATTRE : bazl-, bezle, bozla ("briser" compl. va "corps") ❖ Vous vous battez à propos d'une femme >< kíné bezlé va aagidé ngwáz

BATTUE AUX BÊTES SAUVAGES : íwere, were

BAUHINIA RETICULATA : wuma

BAVARD : hóbádádá'a, hóbédédé'e ("large") ❖ Quel bavard ! Il ouvre encore la bouche >< hóbádádádád' á wúnə má ádəba

BAVARDAGE : **ńgede** ("parole") \* **caval** « 1985 **tsaval** » ("éloquence") ❖ ils bavardent et mettent l'écureuil sur leurs genoux >< **tá cíy cavəl á ta vədó vayá á gəsa** « 1985 **tá tsíy tsavəl á ta vədó vayá á gəsa** »

BAVARDER : **búrf-, búrfé, búrfá** ("cracher" *compl. ma* "parole") ❖ Tu bavardes abondamment au cabaret >< **ká burfó mə tə giy zóm** \* **cá, cáy, cáw** « 1985 **tsá, tsáy, tsáw** » ("frapper") ❖ Il parle en privé >< **á cíy mbúrókw** « 1985 **á tsíy mbúrókw** » \* **vas-, vese, vosa** « 1985 **vas-, veshe, vosa** » ("progresser" *compl. ma* "bouche") ❖ Il n'a pas arrêté de bavarder >< **tetetete' aa ná vasa ma**

BAVE : **moslokwap** ❖ il bave >< **moslokúf tə mə na** \* **zozoɓ**

BAVEUX : **zúrdóda'a, zúrdóde'e** « 1985 **zúrdóda'a, zhúrdóde'e** » ("morveux") ❖ Il a de la bave sur le visage. >< **madamá zúrdóda' aa mə na**

BEAU «  
» *POUR UN VISAGE, UN CORPS* : **ndewésme'e, ndewésímsíme'e** « 1985 **ndewéshíme'e, ndewéshím-shímme'e** » \* **vázváza'a, vézvéze'e** « 1985 **váz-vázza'a, vézh-vézzhe'e** » ("clair") ❖ La fiancée est belle >< **bíydaíy vézvéze'e** « 1985 **bíydaíy vézh-vézzhe'e** » «  
» *POUR LE TEMPS APRÈS UNE PLUIE* : **kecece'e, kackaca'a** « 1985 **kec-kece'e, kats-kattsa'a** » ("clair") ❖ Le temps est beau >< **səm n hólá kecece'e** « 1985 **səm n hólá kec-kece'e** » «  
» *ÊTRE BEAU* : **mbá, mbáy** ❖ Tu n'es pas beau >< **ká mbaɓay** ❖ Ce sera beau >< **á dá mba** ❖ Tu es belle quand même, Mounagay >< **ká mba diy méne a Mónaagay** «  
» *C'EST TRÈS BEAU* : **ńmbíy kaɓa, ńmbámby kaɓa** ❖ Il se la met sur le dos, elle est vraiment très belle >< **tədó skwiw na aa dəbó ńmbámby kaɓa** « 1985 **tədó sukwiw na aa dəbó ńmbámby kaɓa** » «  
» *LE PLUS BEAU* : **ńmbála'a, ńmbəlmbála'a** « 1985 **ńmbála'a, ńmbəl-mbála'a** » - *cf. mbəl-, mbílé, mbúlá* "sauver" ❖ Le troisième dit : "Qu'on me donne sa plus belle femme" ! >< **ńmakára' á gaɗa** : "Nđó da vayi ngwáz nńnga' ńmbála'a" « 1985 **ńmakára' á gaɗa** : "Nđó da vayi ngwázə nńnga' ńmbála'a" »

BEAU-PÈRE, BEAU-FILS : **mese** « 1985 **meshe** »

BEAUCOUP : **kumba** ❖ et il se réjouit beaucoup >< **á ndəv na a n wufó kumbá** \* **avátá, avátáy** ❖ ses hommes ne sont plus beaucoup >< **ndomaja ná á ze avátíy ásaɓay** « 1985 **ndomadza ná á zhe avátíy ásaɓay** » \* **kété-kété ginó kaɓa** ❖ Pas qu'un peu - *cf. kété, kété-kété* ("peu") \* **tékə-tékə kaɓa** - (litt. "combien-combien ce n'est pas") - *cf. téké*

BEAUTÉ : **pámáy** ❖ La beauté féminine, pour moi, la voici, Mounagay >< **pámby dəm gá ána a Mónaagay**

"BEC DE CANARD" (EN FORME DE -) : **hózka'a, hózókhózka'a, hízke'e, hízíkíhízike'e** « 1985 **hózka'a, hózók-hózókka'a, hízhke'e, hízhík-hízhíkke'e** » ("recourbé")

"BEDAINE" : **ndav** ("poitrine")

BEDONNANT : **kúzlumcokuhwkuhwa'a, kuzlumcoruhwruhwa'a** « 1985 **kúzlumtsokuhw-kuhhwa'a, kuzlumtsoruhw-ruhwa'a** » \* **zluwtálénglńnga'a, zluwtélinglíngé'e** « 1985 **zluwtáléng-lńngga'a, zluwtéling-lńngge'e** » ❖ Il a le ventre bedonnant. >< **huɗ nń zluwtálénglńnga'a** « 1985 **huɗ nń zluwtáléng-lńngga'a** »

BÉE : **súwákáka'a**

BÉGALEMENT : **ńnduguslar** ❖ Il bégaie. >< **ńnduguslór tə mə na** \* **ńzlógədáwáy** \* **zlúwdáy**

BEIGE : **ńkwókúvar**

BEIGNET «  
» *BEIGNET DE FROMENT* : **makala** «  
» *BEIGNET DE HARICOTS* : **ɗəf ɗíyá** (litt. "boule de mil de haricots") \* **kwasay** «  
» *BEIGNET EN FORME DE COURONNE* : **ńkéklewe** « 1985 **ńkékilewe** » ("macramé")

BÉLIER : **durokw** ❖ La femme le pose par terre et il se transforme en bélier >< **á ngwáz sa a n vədá áhad, a n ndədó və na aa durukw tambak** « 1985 **á ngwázə sa a n vədá áhad, a n ndədó və na aa durukw tambak** » «  
» *BÉLIER SANS CORNE* : **botúm-géɗ** \* **ɗugwa**

BELLE-MÈRE, BELLE-FILLE : **skwár** « 1985 **súkwár** »

BÉNÉFICE : **máhábác** « 1985 **máhábáts** » ("avantage") ❖ Il n'y a pas de bénéfice à cela >< **máhábóca təpə ɓa** « 1985 **máhábótsa təpə ɓa** »

BÉNÉFICIER (FAIRE DES BÉNÉFICES) : **ndá, ndáy, ndáw** ("manger") ❖ Et ils font du bénéfice sur ton travail alors >< **á ta ndíy skwiw ngayí kólá** « 1985 **á ta ndíy sukwiw ngayí kólá** »



BÉNIR ◀▶ (*figuré*): **pán-, péné, póná** ("laver") ✧ Lave tes mains sur moi (donne-moi la paix) >< **awáy ká pánáhayi ríy méne** [*Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.44*] ◀▶ **BÉNIR EN CRACHANT: pis-, pise, puse** ◀ 1985 **pish-, pise, pushe** ▶ ✧ C'est l'accoucheuse qui le bénit, et puis la mère le bénit >< **ngwáz ngwazlè sá á mpise'e, magá á mámə kərá á mpise'e** ◀ 1985 **ngwázə ngwazlè sá á m pishe'e, magá á mámə kərá á m pishe'e** ▶ ◀▶ **FAIRE UN RITE DE PROTECTION D'UNE MAISON: buhw-, buhwe, buhwa** (*compl. gáy* "maison") ✧ Un forgeron "bénit" la maison >< **ngwazlá á buhú gáy** ◀▶ **FAIRE UNE LIBATION: cərasl-, ciresle, curosla** ◀ 1985 **tsərasl-, ciresle, tsurosla** ▶ ✧ Et elle fait la libation, ma belle-fille que voilà >< **a n gáw cirésl, ngwáz kəṛə gá á sásá** ◀ 1985 **a n gáw cirésl, ngwázə kəṛə gá á sásá** ▶

BERCER: **béd-, bédé, bóédé** \* **bét-, bété, bóété** ✧ Je berce un bébé >< **í bété kərá** \* **pét-, pété, póété** ◀▶ **BERCER UN ENFANT PORTÉ DANS LE DOS: gwaməd-, gweməde, gwaməda**

BERGERIE (CASE POUR CHÈVRES ET MOUTONS): **doede** ("bergerie")

BERGIA SUFFRUTICOSA: **méréw daw**

BERNER: **bét-, bété, bóété** ("bercer") \* **pét-, pété, póété** ("bercer") ✧ Et ils les ont bernés >< **á ta pétəta aá ma**

BESOIN: **máy** ("faim") ✧ avez-vous eu besoin de quelque chose ? >< **miy skwiý ngidə n kədəkínə dé ?** ◀ 1985 **miy sukwiý ngidə n kədəkínə dé ?** ▶ \* **mótókun géd** (litt. "maladie de tête") ✧ Il faut que je te raconte ce dont j'ai besoin. >< **mótókun gid' gá á ze a i njeka** ◀ 1985 **mótókun gid' gá á zhe a i njeka** ▶

BÊTISES (FAIRE DES -): **cókwádáf-, cókwédéfé, cókwádáfá** ◀ 1985 **tsókwádáf-, cókwédéfé, tsókwádáfá** ▶ ("bricoler" *compl. skwiý ta* "leurs choses") ✧ Ils font des bêtises, ils "bricolent" >< **tá cókwédéfé skwiý ta** ◀ 1985 **tá cókwédéfé sukwiý ta** ▶

BICEPS (GROS -): **dedelis ráy** ◀ 1985 **dedelish ráy** ▶

BICHE ◀▶ **BICHE SP.: gwódóbókw** \* **mángázáw** ◀▶ **BICHE-COCHON: búhwál** ("Céphalophe de Grimm")

BIDENS BITERNATA: **súlum kəda** (litt. "flèche de chien")

BIEN!: **yawa, yaw** ◀▶ **EH BIEN!: akédé** ✧ Eh bien ! j'ai cessé de parler de cette femme et tu ramènes de nouveau le sujet >< **akédé í pərdanə má á ngwázə sá á ka dá cukwadá ádəba** ◀ 1985 **akédé í pərdanə má á ngwázə sá á ka dá tsukwadá ádəba** ▶

BIEN (ADV.): **ámba - cf. mbá, mbáy** ("être beau") ✧ C'est bien que tu fasses cuire la sauce. >< **ámbé mán ká tíy lák** ✧ Tu travailles bien. >< **ká gíy mizlin ámba** ◀▶ **C'EST BIEN ÇA: katak** ✧ Oh, voilà mon aubergine là-bas, c'est bien elle, mon gars. >< **á kayih gá ángatə katək a másliy ga** ◀▶ **ÊTRE BIEN: jen, jin** ("avoir bon goût") ✧ C'est bien / Ce n'est pas bien / Ça ne me plaît pas >< **á jen / á jin ba / á jinəhayi ba** ◀▶ **ÊTRE BIEN, ÊTRE EN BONNE POSITION: mbá, mbáy** ("être beau") ✧ On le pose pour qu'il soit en bonne position pour le sacrifice >< **ndá páw a m mbá á nda píle'e** ◀▶ **TRÈS BIEN: mbólá-mbólá** ("très bien") ✧ Un coup d'oeil suffit, il est cultivé avec soin. >< **á ga píy díy dək, m pəzá mbólá-mbólá**

BIEN, BIENS: **kwólóngwáy** ("bagages") ✧ Ses biens sont innombrables >< **kwólóngwiý nə hwazíy-hwaziya' á ndívə bay** ◀ 1985 **kwólóngwiý nə hwazíy-hwaziya' á ndívə bay** ▶ \* **ńkwére** ("propriété") \* **ńwele** ("s'enrichir") ✧ Ils vivent dans leurs biens dans les maisons de chefs. >< **tá njíy tə ńwelə tə tə giy biyháy.** ◀ 1985 **tá ndzíy tə ńwelə tə tə giy biyháy.** ▶

BIEN-AIMÉ: **pámáy** ("beauté") ✧ Demande-lui le nom de son bien-aimé >< **ká jəhádəká pámbiy ndá dəma'a** ◀ 1985 **ká dzəhádəká pámbiy ndá dəma'a** ▶ ◀▶ **BIEN-AIMÉE: ndéré-dáy**

BIENTÔT: **wézéme'e** ◀ 1985 **wézhéme'e** ▶ ("prochainement") ✧ Iras-tu au marché ? - Bientôt >< **ká dá dé á lúmə dé ? wézéme'e** ◀ 1985 **ká dá dé á lúmə dé ? - wézhéme'e** ▶

BIENVEILLANCE: **gúmáy** ✧ Que Dieu soit bienveillant seulement >< **zígílé da cáw gumiy nə gine** ◀ 1985 **Zhígílé da tsáw gumiy nə gine** ▶ [*Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.11*]

BIÈRE DE MIL: **zóm** ◀▶ **BIÈRE D'IMPORTATION: zum barásá** (litt. "bière de brasserie") ◀▶ **BIÈRE DE MIL ALTÉRÉE: zum léfedé** (litt. "bière de mil de ?") ◀▶ **BIÈRE DE MIL CHAUDE, D'ORIGINE KAPSIKI: mbázla** ◀▶ **BIÈRE DE MIL NON FERMENTÉE: kwondúrkwá** \* **ńdádənə zóm** ◀▶ **FABRICATION DE LA BIÈRE DE MIL** ◀▶ **1ER JOUR: ńwure** ◀▶ **2È JOUR: ńkidehe** ◀▶ **PETITE QUANTITÉ DE BIÈRE DE MIL DONNÉE POUR GOÛTER: lóékwé** ◀▶ **RESTE DE BIÈRE DE MIL QUE L'ON BOIT LE LENDEMAIN: ńndál-gáy** ✧ Le jour où on finit les restes >< **pác ńndál-gáy** ◀ 1985 **pátsə ńndál-gáy** ▶

BIFURQUER : **zlábál-, zlébélé, zlóbólá** (*compl. ma* "bouche") ❖ Bifurque à gauche ! >< **á ka zlóbólá má á cívid ríy gúlá**

BILE : **medeter** ❖❖ (*figuré*) : **ndav** ("poitrine") ❖ Ne te fais pas de bile >< **ká gáw ndəv bay**

BINER : **kuruhw** ("râcler, biner") \* **tétéh-, tétéhé, tóétóéhwe**

BIOPHYTUM PETERSIANUM : **pízle-kódár**

BLANC : **kwadaka'a** ❖ habillé de blanc >< **aá maslaké níkwadaka' aa va** - *cf. kwadak-, kwedeke, kwadaka* ("blanchir") \* **meslekide'e** ❖ L'écureuil est blanc >< **vayá meslekide'e** \* **sláya'a, sláysláya'a** ❖❖ 1985 **sláya'a, sláy-sláyya'a** ❖❖❖ **BLANC ÉBLOUISSANT** : **ndáya'a, ndáyndáya'a, ndéye'e, ndéyndéye'e** ❖❖❖ 1985 **ndáya'a, ndáy-ndáyya'a, ndéye'e, ndéy-ndéyye'e** ❖❖❖❖ **BLANC IMMACULÉ** : **kwídkwíde'e** ❖❖❖ 1985 **kwídkwíde'e** ❖❖❖❖ **BLANC SANS TACHE** : **tezlezle'e, tazlazla'a** ❖ Son vêtement est totalement blanc >< **maslakə nó tezlezle'e** ❖❖❖❖ **BLANCHÂTRE (COMME UN COUCHER DU SOLEIL, UN TEINT EN SAISON SÈCHE)** : **kófáha'a, kófáhkófáha'a, kíféhe'e, kíféhkíféhe'e** ❖❖❖ 1985 **kófáha'a, kófáh-kófáhha'a, kíféhe'e, kíféh-kíféhhe'e** ❖ ("pâle") ❖ Son corps est blanchâtre. >< **və nó kófáha'a** \* **kóftáha'a, kóftáhtáha'a, kítéhe'e, kítéhtéhe'e** ❖❖❖ 1985 **kóftáha'a, kóftáh-táhha'a, kítéhe'e, kítéh-téhhe'e** ❖ ("blanchi") ❖❖❖❖ **POUR UNE SURFACE (DES OBJETS ÉTALÉS)** : **kwatataktaka'a** ❖❖❖ 1985 **kwatatak-takka'a** ❖❖❖❖ Je ne suis pas tombé, moi dont les cheveux sont blancs maintenant. >< **i kalá áhəð bá, nónɡa' ámán kwatataktaka' aa gid' ga** ❖❖❖ 1985 **i kalá áhəð bá, nónɡa' ámán kwatatak-takka' aa gid' ga** ❖❖❖❖ [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.45] \* **kwayitəka'a, kwayitəktəka'a** ❖❖❖ 1985 **kwayitəka'a, kwayitək-təkka'a** ❖❖❖❖ Le riz est étalé par terre tout blanc. >< **móroríy n kuyá tə hákdə kwayitəktəka'a** ❖❖❖ 1985 **móroríy n kuyá tə hákdə kwayitək-təkka'a** ❖❖❖❖

BLANC (HOMME -) : **nasará**

BLANCHIR : **kwadək-, kwedeke, kwadaka** ❖ Le ciel blanchit >< **tásl zígílé á kwedeke** ❖❖❖ 1985 **táslə zhígílé á kwedeke** ❖❖❖❖ \* **slókáď-, slíkédé, slúkwáďá** ❖ "soufflez seulement, les enfants, jusqu'à ce que l'extrémité du morceau de fer blanchisse" >< **"wa vocó méne a wúdaháy, á kíne slókáďa gid' zəyďó méne."** **ke aa ndáy** ❖❖❖ 1985 **"wa votsó méne a wúdaháy, á kíne slókáďa gid' zəyďó méne."** **ke aa ndáy** ❖❖❖❖

BLASPHEMER : **búhwáməď-, búhwéməde, búhwáməda** - *causatif de búhwám-, búhwémé, búhwámá* ("manger de la farine")

BLESSURE : **mele**

BLET : **mbiyímbiyiva'a** ❖❖❖ 1985 **mbiyív-mbiyivva'a** ❖❖❖❖ \* **vútvúta'a** ❖❖❖ 1985 **vút-vúttá'a** ❖❖❖❖ Le fruit de l'arbre est blet >< **ńyi wúf vútvúta'a** ❖❖❖ 1985 **ńyi wúf vút-vúttá'a** ❖❖❖❖❖❖❖ **POUR UN FRUIT QUI COULE QUAND ON LE TIENT EN MAIN** : **cərápapa'a, cirépepe'e** ❖❖❖ 1985 **tsərápapa'a, cirépepe'e** ❖❖❖❖ La pomme-cannelle est blet >< **ɡwonókúď cərápapa'a** ❖❖❖ 1985 **ɡwonókúď tsərápapa'a** ❖❖❖❖

BLEU ❖❖❖❖ **COMME LE VÊTEMENT D'UN CAVALIER** : **ímpéplés** ❖❖❖ 1985 **ímpépílesh** ❖❖❖❖

BLOQUER : **ndaw-, ndewe, ndawa** \* **njá, njáy, njáw** ❖❖❖ 1985 **ndzá, ndzáy, ndzáw** ❖❖❖❖ ("rester" *compl. aa ma* "sur bouche") ❖ Le chien me bloque >< **kəďá á njaye aa ma** ❖❖❖ 1985 **kəďá á ndzaye aa ma** ❖❖❖❖

BLOTTI : **tókwásma'a, tókwásəmsəma'a, tókwásəmtókwásəma'a** ❖❖❖ 1985 **tókwásəma'a, tókwásəmsəmma'a, tókwásəmtókwásəmma'a** ❖❖❖❖ ("recroquevillé") ❖ Il se tient blotti >< **n njá tókwásma'a** ❖❖❖ 1985 **n ndzá tókwásəma'a** ❖❖❖❖

BOA : **túrzoekw** ❖❖❖ 1985 **túrzhoekw** ❖❖❖❖

BOERHAVIA REPENS : **diy gúrbéz** ❖❖❖ 1985 **diy gúrbézh** ❖❖❖❖ (litt. "oeil de ?")

BOEUF : **zle** ❖❖❖❖ **BOEUF DU PREMIER MARAY** : **zli sálák** ❖❖❖❖ **BOEUF SANS CORNE** : **botúm-géd**

BOGERIA OCYMOIDES : **diy gúrbéz** ❖❖❖ 1985 **diy gúrbézh** ❖❖❖❖ (litt. "oeil de ?")

BOIRE : **sá, sáy, sáw** ❖❖❖❖ **BOIRE À DEUX UNE MÊME CALEBASSE** : **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl. géd* "tête") \* **zl-, zlé, zlóe** (*compl. zóm* "bière de mil") ❖ Nous buvons ensemble une calebasse de bière de mil >< **ngá zlí zúm aa ká** ❖❖❖❖❖ **BOIRE À LA CALEBASSE, EN GRANDE QUANTITÉ** : **taď-, tebe, toba** ❖❖❖❖❖ **BOIRE EN PRENANT DANS LES MAINS** : **cáď-, céďé, cóďá** ❖❖❖ 1985 **tsáď-, céďé, tsóďá** ❖❖❖❖ ("laper") ❖❖❖❖❖ **BOIRE LA BOUILLIE DIRECTEMENT DANS L'ASSIETTE** : **vurt-, vúrte, vúrta** ("laper") ❖❖❖❖❖ **BOIRE PAR GORGÉES** : **hubac-, hubece, hubaca** ❖❖❖ 1985 **hubats-, hubece, hubatsa** ❖❖❖❖❖ Je bois des gorgées d'eau >< **í hubecó yam** ❖❖❖❖❖ **FAIRE BOIRE** : **ngáh-, ngéhé, ngwóhwá** ("gaver") ❖ "Mon père, donne-moi mon fils pour que je lui fasse boire de l'eau" >< **"bábə gá, vayi kərə ga a i ngáhanə yam"**



ngwiy íngəzlá-dáy”

BORRERIA SP. : hávázlá

BOSCIA SALICIFOLIA : gámás

BOSQUET TOUFFU (INTERDIT D'ACCÈS) : hálalay

BOSSE : sáyák ◀ ▶ BOSSE DU ZÉBU : bódógwa

BOSSELÉ : dúzla'a, dúzldúzla'a ◀ 1985 dúzla'a, dúzl-dúzzla'a ▶ \* lódóda'a, lódódlódóda'a ◀ 1985 lódóda'a, lódód-lódódda'a ▶ ("renflé") ❖ La calabasse est bosselée >< kwokwáy lódóda'a

BOSWELLIA ODORATA : téngete

BOTTE DE PAILLES : tapiy ("morceau") ❖ Il y a trente bottes de paille posées dehors avec de la rosée dessus >< tapiy kúzá kulə-kulé makár ípa tə wúda aa ímin-min aapa ◀ ▶ METTRE EN BOTTES : jurkw-, jərkwə, jurkwa ◀ 1985 dzurkw-, jərkwə, dzurkwa ▶ ("ranger") ❖ Je mets des tiges en bottes >< í jərkwú pándár

BOTTER ◀ ▶ DONNER UN COUP DE PIED : jáv-, jévé, jóvá ◀ 1985 dzáv-, jévé, dzóvá ▶ ("frapper") ❖ Je donne un coup de pied au chien >< í jévó kəda ◀ ▶ SHOOTER : zlór-, zlíré, zlúra ❖ Je shoote >< í zlíré "balon" ◀ 1985 í zlíré "ballon" ▶

BOUBOU : sudukúvá

BOUC : mazawal ◀ ▶ BOUC CASTRÉ : dívéd ❖ C'était une peau de bouc qu'il avait sur le dos >< búkwiy dívéd ámán aa dəbə na ◀ ▶ BOUC ÉMISSAIRE : skwíy ípílé vóráy ◀ 1985 súkwíy ípílé vóráy ▶ (litt. "chose qui sert de sacrifice") ◀ ▶ BOUC NON CASTRÉ : ngúsál

BOUCHE : ma

BOUCHÉE : ma ("bouche") ❖ Il prend une bouchée de cuisse, une bouchée de pattes de devant, une bouchée de muscle du ventre... >< á gíy cókú mə dúš kété, cókú mə dúwúr kété, íbáhtəb húda kété... ◀ 1985 á gíy tsókú mə dúš kété, tsókú mə dúwúr kété, íbáhtəb húda kété... ▶ ◀ ▶ BOUCHÉE DE BOULE DE MIL QU'ON DONNE AUX ENFANTS AVANT LE REPAS : ívolokwam

BOUCHER ◀ ▶ BOUCHER AVEC UN BOUCHON OU UN COUVERCLE : tízlím ❖ Le bol est recouvert d'un couvercle >< tízlím, gandəf m pízlé ❖ Tu la verses dessus comme ça. Tu recouvres le tout seulement >< səhataná á gíd aapə kátá. Tízlím da aapə méne [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.85] ◀ ▶ BOUCHER DES TROUS D'UN MUR AVEC DES BOULETTES DE POTOPOTO : njəp-, njəpe, njəpe ◀ ▶ BOUCHER UNE PETITE OUVERTURE : nd-, ndé, ndé ❖ Je bouche un trou de souris. >< í ndí vevid' kwámá

BOUCLIER : gámbár

BOUEUX : mbiyívmbiyiva'a ◀ 1985 mbiyív-mbiyivva'a ▶ ("blet") ◀ ▶ POUR UN LIQUIDE : túrbóba'a, túrbódbóba'a

BOUFFER : gwámbál-, gwémbélé, gwámbálá ("choyer") ❖ Il bouffe >< í gwémbélé dáf \* hávár-, hévére, hwávára ("manger glouonnement") ❖ Il bouffe de la boule de mil >< á hévére mávár \* hambaz-, hembeze, hwambaza ◀ 1985 hambaz-, hembezhe, hwambaza ▶ ❖ Il bouffe de la boule de mil >< á hembezé mávár ◀ 1985 á hembezhé mávár ▶

BOUFFI (COMME LE MUSEAU D'UN BOEUF) : docdococa'a, døcdøcøce'e ◀ 1985 dots-dotsots'a, døc-døcøce'e ▶ ("charnu") ❖ Il a les lèvres bouffies >< mə né docdococa'a ◀ 1985 mə né dots-dotsots'a ▶

BOUFFON (DANS UNE FÊTE) : macama, macam ◀ 1985 matsama, matsam ▶ ("porteur de masque")

BOUGER : gəd-, gide, guda ("montrer") ❖ L'enfant bouge dans le ventre de sa mère >< kərá á gidé və tə huđ mámə na ❖ "Ce sont les colliers des filles qui bougent" >< "Sukwiy dáyí dala híy sá á nígidé va" ◀ 1985 "Sukwiy dáyí dala híy sá á ní gidé va" ▶ \* hərd-, hirde, hurda (compl. va "corps") \* məd-, mide, muda (compl. va "corps")

BOUILLANT ◀ ▶ POUR UNE SAUCE : wuntiktike'e ◀ 1985 wuntik-tikke'e ▶ ("chaud") ❖ La sauce est bouillante >< vogú wuntiktike tə lák ◀ 1985 vogú wuntik-tikke tə lák ▶

BOUILLIE : hwaḃiy-hwábá \* meréwéd ◀ ▶ BOUILLIE DE MIL GERMÉ : ínzlazla ◀ ▶ PREMIÈRE



BOUILLIE PRÉPARÉE PAR LA NOUVELLE MARIÉE : **ńkékdéf** « 1985 **ńkékidéf** »

BOUILLIR : **húbát-, húbété, húbátá** \* **cukwasl-, cukwesle, cukwasla** « 1985 **tsukwasl-, cukwesle, tsukwasla** » ("frémir") «**» FAIRE BOUILLIR : kudəs-, kudise, kudəsa** « 1985 **kudəs-, kudishe, kudəsa** »

BOUILLON DE VIANDE : **mokwayam**

BOUILLONNANT : **kwadəkwađa'a** « 1985 **kwadəkwađa'a** » ("bruyant") ❖ La bouillie bouillonne >< **kwadəkwađa kwadəkwađa kwadəkwađa meréwúđ á cukwesle** \* **njál njál njál** « 1985 **ndzál ndzál ndzál** » ❖ Les haricots cuisent en bouillonnant >< **marəs njál njál njál njál á tíy aa vogwa** « 1985 **marəs ndzál ndzál ndzál ndzál á tíy aa vogwa** » «**» BOUILLONNANT LÉGÈREMENT : njálnjále'e** « 1985 **njál-njále'e** » «**» EN ÉBULLITION : yíh** ❖ Quand il est bouillonnant, tu le mélanges tout de suite seulement, ça arrête le bouillonnement >< **yíhyíhíha' á nónga giné, ká dá kədəhá langa giné, á kədə' nyíhyíhə nónga** « 1985 **yíh-yíh-yíhha' á nónga giné, ká dá kədəhá langa giné, á kədə' nyíh-yíhə nónga** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.337-339] «**» POUR QUELQU'UN QUI EST EN COLÈRE : gángəđa'a, gángəđngəđa'a, géngíđe'e, géngíđngíđe'e** « 1985 **gángəđa'a, gángəđ-ngəđđa'a, géngíđe'e, géngíđ-ngíđe'e** » ("débordant") ❖ Tu es bouillonnant comme l'eau dans un marigot >< **géngíđ ká ja' ára yim tə wayam** « 1985 **géngíđ ká dza' ára yim tə wayam** »

BOUILLONNEMENT (BRUIT DE -) : **cúl cúl cúl cúl, cúl cúl cúl cúl** « 1985 **cúl cúl cúl cúl, tsúl tsúl tsúl tsúl** » ("bouillonnant") ❖ Les haricots secs bouillonnent dans la marmite >< **daw marəs á tíy cúl-cúl-cúle tə sidéf** « 1985 **daw marəs á tíy cúl-cúl-cúle tə shidéf** »

BOULE «**» FAIRE UNE BOULE, METTRE EN BOULE : tambal-, tembele, tombola**

BOULE DE MIL : **daf** \* **mávár** «**» BOULE DE MIL À CHANDELLE CUITE À LA CAPEUR : ɓálásl** «**» BOULE DE MIL MAL CUITE : dəna** ❖ La boule de mil est mal cuite >< **mávər dəna / dəná á mávár** «**» MORCEAU DE BOULE DE MIL : diy mávár** (litt. "oeil de boule de mil")

BOULEAU D'AFRIQUE : **ɗáwáy** ("Anogeissus leiocarpus")

BOULEVERSER : **mbəɗ-, mbiđe, mbuđa** ("renverser" *compl.* **ndav** "poitrine") ❖ Il est bouleversé (sa poitrine se retourne) >< **ndəv ná á mbiđe** \* **zlá, zláy, zláw** ("couper" *compl.* **ndav** "poitrine") ❖ Il me bouleverse comme l'éclair >< **á zlamáyí ndəv ára ndíy-diy-yam**

BOUQUET «**» BOUQUET D'ÉPIS DE MIL : mbal-ɓáláy** ("épis avec morceau supérieur de tige") ❖ Je coupe le mil en conservant un morceau de tige au pied de l'épi >< **í cíy daw á mbal-ɓáláy** « 1985 **í tsíy daw á mbal-ɓáláy** » «**» BOUQUET DE PAILLES, D'ÉPIS DE MIL : ɗaráy**

BOURGEON «**» BOURGEON D'OSEILLE : ɓéjə misiya** « 1985 **ɓéjə mishiya** » «**» BOURGEON DE TAMARINIER : gúze mbúróm** « 1985 **gúzhe mbúróm** »

BOURRELET EN ARGILE : **mondor** ("couture en écorce")

BOURRER «**» BOURRER DE COUPS : handaf-, hendefe, hwandafa** ("délayer") «**» BOURRER UN SAC EN LE FRAPPANT CONTRE TERRE : gujokw-, gujəkwe, gujokwa** « 1985 **gudzokw-, gujəkwe, gudzokwa** » ("tasser") ❖ Je bourre le sac de mil >< **í gujəkú zlelə daw**

BOUSCULER : **vərɗ-, virđe, vurɗa**

SE BOUSCULER : **babazl-, bebezle, bobozla** ("se précipiter" *compl.* **va** "corps") ❖ Ils se bousculent pour accéder à la nourriture >< **tá bebezlé va aa ndíy mávár**

BOUSE : **zay** ("excrément")

BOUT : **géd** ("tête") ❖ Et cette fille accrocha les oeufs au bout de son ongle >< **á dəm sa a n slərɗədé sláslíy á gid njíhén** ❖ et il parla jusqu'au bout de la nuit >< **a n njí mé ném á gid vad** \* **vəzay** ("postérieur") ❖ Ils mesurèrent l'eau avec une corde au bout de laquelle on avait attaché une pierre >< **á ta lúvə yim aa zéwíd mán ndá mananá kwa aa vəzay** « 1985 **á ta lúvə yim aa zhéwíd mán ndá mananá kwa aa vəzay** » «**» AUBOUT DE : tə huɗ ...** - ("dans ventre de") - *cf.* **hwád, húɗ** ❖ Puis, au bout de deux jours... on appelle l'accoucheuse... >< **yaw tə huɗ mmené cew... á nda bahaná á ngwáz ngwazlə sá...** « 1985 **yaw tə huɗ mmené cew... á nda bahaná á ngwázə ngwazlə sá...** » «**» EXTRÉMITÉ EN FORME D'OEIL : ɗáy, díy, diy** ("oeil") ❖ Naïf, en trayant, lui coupe le bout du pis et la vache meurt >< **Kwálambá á míne a n ngóla diy wu ná á mámə zle a m məcə na** « 1985 **Kwálambá á míne a n ngóla diy wu ná á mámə zle a m mətsə na** »

BOUTEILLE : **kwálába**

BOUTONNEUX : **gúrdámdáma'a, gúrdádámdáma'a** « 1985 **gúrdám-dámma'a, gúrdádám-dámma'a** »

BOUTONS DE TRANSPIRATION : **ńsləh-yam**

BOYAUX : **vayac** « 1985 **vayats** » ("intestin")

BRACELET «**»** *BRACELET EN ALUMINIUM* : **káftá** « 1985 **káfótá** » «**»** *BRACELET EN CUIVRE* : **gura**  
«**»** *BRACELET EN FER* : **dasay** «**»** *BRACELET LARGE* : **ńsləmbatata** «**»** *BRACELET MÉTALLIQUE* :  
**kulasay** «**»** *BRACELET TORSADÉ* : **kulasiy ńpépéde** (litt. "bracelet bien enroulé")

BRACHYCÉPHALE : **zlégálóma'a, zlégálómlóma'a, zligílime'e, zligílimlime'e** « 1985 **zlégálóma'a,**  
**zlégálóm-lómma'a, zligílime'e, zligílim-límme'e** » ("aplati")

BRACHYOURME D'EAU DOUCE : **zləra** ("Cardisoma armatum")

BRAILLER : **hazlaw-, hezlewe, hazlawa** ❖ Il braille au cabaret >< **á hezlewú tə gíy zóm**

BRAISES : **ndazliy vogwa** «**»** *BRAISES REFROIDIES* : **ńsələléém** « 1985 **ńshələléém** »

BRANCARD : **tóláy**

BRANCHE : **riy wáf** (litt. "main d'arbre") «**»** *BRANCHE DIFFICILE À ATTEINDRE* : **jələ-wáf** «**»** *BRANCHE*  
*NOUVELLE, APRÈS ÉLAGAGE* : **ńciy-wáf** « 1985 **ńtsiy-wáf** » ("nouvelle pousse")

BRANCHETTE : **menéwéd** ("branchettes") «**»** *JEUNE BRANCHETTE* : **gwala ráy** (litt. "jeune homme de main")

BRANLANT : **gərgəgér** « 1985 **gér-gér-gér** » ("chancelant")

BRAS : **ráy, ríy, riy** ("main")

BRASSER : **kizluwur kizluwur, kəzluwur kəzluwur** ("tourner") ❖ Tu incorpores des arachides dedans comme  
ça simplement ; tu brasses, tu brasses, tu mélanges le tout. >< **ká dadanə vandá á díy káté méné kəzluwur**  
**kəzluwur aa ká wura'a** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.32] \* **kəruw kəruw kəruw** ("tourner") ❖ Les  
jeunes filles brassent la bouillie de mil. >< **bíy daliyhíy kəruw kəruw kəruw tá wuré meréwéd** «**»**  
*BRASSER UN ALIMENT EN COURS DE CUISSON* : **ndərzl-, ndirzle, ndurzla** ("tourner")

BRAVE : **séwdere** « 1985 **shéwúdere** » ("déterminé") ❖ il se dit brave >< **"Yí sewudere" aa ná...** « 1985  
**"Yí shewudere" aa ná...** »

BREBIS : **dəm tambak** (litt. "fille de mouton")

BRÉCHET DU POULET : **jangaja** « 1985 **dzangadza** »

BREDOUILLE : **taslíy tasliya'a, teslíy tesliye'e** « 1985 **taslíy-tasliyya'a, teslíy-tesliyye'e** » ❖ Il vient  
bredouille >< **á ské taslíy tasliya' aa dáy** « 1985 **á shíké taslíy-tasliyya' aa dáy** » \* **zurngwazla** ❖ Ils  
rentrent bredouille. >< **zurngwazla aa tá ské á ngwáy** « 1985 **zurngwazla aa tá shiké á ngwáy** »

"BRICOLER" : **cókwádáf-, cókwédéfé, cókwádáfá** « 1985 **tsókwádáf-, cókwédéfé, tsókwádáfá** » (compl.  
**skwiy ta** "leurs choses") ❖ Ils font leurs affaires, ils "bricolent" >< **tá cókwédéfé skwiy ta** « 1985 **tá**  
**cókwédéfé sukwiy ta** »

BRIDELIA SP. : **gúzmbowh**

BRILLANT : **dúkwđúkwa'a, dúkwđúkwe'e** « 1985 **dúkw-đúkkwa'a, dúkw-đúkkwe'e** » ❖ Le fourrage est  
vert brillant >< **mándíy dúkwđúkwa' n dá'á** « 1985 **mándíy dúkw-đúkkwa' n dá'á** » ❖ Le noir de fumée est  
brillant >< **minúwíd dúkwđúkwe'e** « 1985 **minúwíd dúkw-đúkkwe'e** » \* **ngərzluwa'a,**  
**ngərzluwzluwa'a, ngirzluwe'e, ngirzluwzluwe'e** « 1985 **ngərzluwa'a, ngərzluw-zluwwa'a, ngirzluwe'e,**  
**ngirzluw-zluwwe'e** » \* **zláya'a, zláy zláya'a, zliya'a, zlíy zliya'a** « 1985 **zláya'a, zláy-zláyya'a, zliya'a, zlíy-**  
**zliyya'a** » ❖ Il a l'oeil brillant. >< **diy né zláy zláya'a** « 1985 **diy né zláy-zláyya'a** » «**»** *COMME DES*  
*YEUX DE CHAT* : **gərwázla'a, gərwázlwázla'a, gírwéze'e, gírwézwéze'e** « 1985 **gərwázla'a, gərwázl-**  
**wázla'a, gírwéze'e, gírwézl-wéze'e** » ❖ Elle a les yeux brillants comme le renard >< **ńgírwézwéze' á díy**  
**áré maba** « 1985 **ńgírwézl-wéze' á díy áré maba** » «**»** *COMME DU NICKEL* : **wúzla'a, wúzlwúzla'a** « 1985  
**wúzla'a, wúzl-wúzzla'a** » ❖ Ca brille >< **á síy díy wúzlwúzla'a** « 1985 **á síy díy wúzl-wúzzla'a** » «**»**  
*EFFET DE LA TRANSPIRATION* : **ńzləzléye** «**»** *POUR DES YEUX QUI DÉSIRENT QUELQUE CHOSE* : **zəkwere'e,**  
**zəkwerezəkwere'e** « 1985 **zhəkwere'e, zhəkwerezəkwere'e** » ("ardent") ❖ Il en a les yeux brillants  
d'envie >< **diy ná á gíy aapə zəkwere'e** « 1985 **diy ná á gíy aapə zhəkwere'e** » «**»** *POUR DES YEUX QUI*  
*SORTENT DE L'ORBITE* : **njúr njúra'e, njúr njúra'a** « 1985 **njúr-njúrre'e, ndzúr-ndzúrra'a** » «**»** *POUR UNE*



**njáfnjúfe' áró mán a gada júwáy** « 1985 yim á gý njáf-njúffe' áró mán a gada dzúwáy »

**BRUISSANT** « » *COMME UN TISSU OU UN PLASTIQUE FROISSÉ* : **hwáráhwára'a, hwéréhwére'e** « 1985 hwára-hwára'a, hwéré-hwére'e » « » *POUR UN CHAMP DE PAILLE SOUS L'EFFET DU VENT* : **kúsére'e, kúsérkúsére'e, kúsára'a, kúsárkúsára'a** « 1985 kúshére'e, kúshér-kúshérre'e, kúsára'a, kúsár-kúsárra'a » («proche»)

**BRUISSEMENT D'UNE PEAU QUAND ON LA MANIPULE** : **kwalalalala** - cf. **kwalala** ("peau d'animal desséchée")  
❖ Il jette la peau au soleil >< **kwalalalalalalé kalədé búkwíy aa diy pác** « 1985 kwalalalalalalé kalədé búkwíy aa diy páts »

**BRUIT** « » *BRUIT D'UN DÉPLACEMENT RAPIDE* : **sóehw** « 1985 shóehw » - cf. **sóehwe'e, sóehwsóehwe'e, sóhwa'a, sóhwsóhwa'a** « 1985 shóehwe'e, shóehw-sóehhwe'e, sóhwa'a, sóhw-sóhhwa'a » "filiforme" ❖ D'un mouvement rapide, elle partira chez Pambai >< **sóehw á və ná á dá də ná á gíy Pámáy** « » *BRUIT D'UN OS QUI CRAQUE* : **tásl tásl** "os" ❖ Crac, on casse ce cou >< **tásl pásła dáya sátata** « » *BRUIT D'UNE GOUTTE Á TRAVERS UN FILTRE* : **tulœkw** « » *BRUIT DE LA PLUIE* : **tal tal tal** - cf. **tel-, tele, toele** "pleuvoir"

**BRÛLANT** : **binke'e, binikbinike'e** « 1985 binke'e, binik-binikke'e » ("chaud") ❖ Le soleil est brûlant >< **pác á tíy ndú binikbinike'e** « 1985 páts á tíy ndú binik-binikke'e » \* **ngurza'a, ngurəzngurəza'a** « 1985 ngurza'a, ngurəz-ngurəzza'a » \* **wárwára'a, wérwére'e** « 1985 wár-wárra'a, wér-wérre'e » ❖ Le soleil me brûle la plante des pieds >< **pác á támáyí huđ sák wárwára'a** « 1985 páts á támáyí huđ sák wár-wárra'a »

**BRÛLÉ (ODEUR OU GOÛT)** : **sartəktəka'a** « 1985 sarətək-təkka'a »

**BRÛLER** : **lávár-, léwéré, lávára** ❖ Le feu la grille. Et il lui consume le ventre >< **vogwá á píne'e. a n láváramanə hwád** [CONTE "ńdækuleze", l.52] \* **ndá, ndáy, ndáv** ("manger") ❖ il crie "la maison brûle" >< "vogwá á ndíy gáy" aa na \* **wáz-, wézé, wázá** « 1985 wáz-, wézhé, wázá » ❖ Il brûle un champ de mil >< **á wézé gíy daw** « 1985 á wézhé gíy daw » « » *BRÛLER DU CHARBON DE BOIS* : **ndár-, ndéré, ndóra** « » *BRÛLER LA PEAU* : **gurv-, gurve, gurva** ("plonger dans l'eau chaude") ❖ C'est ce "tivgéd" qui te brûle, tu ne peux pas savoir ! >< **á tivgíd mán á gurvə ndó, sən ká sən ká təma** ? [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "ńkekilewe", l.27] « » *BRÛLER QUELQU'UN* : **báwár-, béwéré, báwára** ❖ Je brûle quelqu'un avec du feu >< **í béwéré ndo aá vogwa** « » *POUR LE FEU OU UN ALIMENT BRÛLANT* : **guyv-, guyve, guyva** ❖ Mon frère se brûle >< **vogwá á gúyvə kərə mámə ga**

**BRUME DE SABLE** : **kusa** ("harmattan")

**BRUNIR** : **táv-, tívé, túvá**

**BRUSQUE** « » *BRUSQUEMENT, COMME UNE FLÈCHE* : **vərdadək dək dək dək** ("subitement") ❖ L'enfant s'enfuit brusquement >< **kərə vərđadək dək dək dək áwúdá á řháy** « » *POUR UN COUP* : **tóf** ("net") ❖ Je le tue d'un coup net >< **í kudó tóftófa'a** « 1985 í kudó tóf-tóffa'a »

**BRUT (POUR UNE FINITION)** : **lúvté** ("brut") ❖ On lui laisse la bouche brute de finition comme ça. >< **á nda jékenə má lúvté kátó gine**

**BRUTALEMENT** : **dadəka'a, dadəkdadəka'a** « 1985 dadəka'a, dadək-dadəkka'a » ❖ Pourquoi me saisis-tu brutalement ? >< **ká gəsiyé á říy dadəkdadəka' ahəme** « 1985 ká gəsiyé á říy dadək-dadəkka' ahəme » « » *POUR UNE MORT* : **dúwréng** ❖ Subitement ma chèvre meurt >< **dúwréng, bóku gə məcə na** « 1985 dúwréng, bóku gə mətsə na »

**BRUYANT** : **gúdgúda'a** « 1985 gúd-gúdda'a » ("confus") \* **gwáygwaya'a** « 1985 gwáy-gwayya'a » ❖ Les enfants sont bruyants >< **gwáygwaya' aa wúdahíy tá gáy** « 1985 gwáy-gwayya' aa wúdahíy tá gáy » \* **kwadəkwađa'a** « 1985 kwađa-kwađa'a » ❖ On se bat bruyamment. >< **ndá gíy gádé kwadəkwađa'a** « 1985 ndá gíy gádé kwađa-kwađa'a » \* **ngúmnguma'a** « 1985 ngúm-ngumma'a » ❖ Ils crient bruyamment. >< **tá cíy láláv ngúmnguma'a** « 1985 tá tsíy láláv ngúm-ngumma'a » « » *POUR UN SON* : **wáwwawáwwaw** « 1985 wáv-waw-wáv-waw » - cf. **wáva'a, wáwwawa'a, wéwe'e, wéwwewe'e** « 1985 wáva'a, wáv-wawwa'a, wéwe'e, wév-wewwe'e » "en pagaille" ❖ La flamme gronde cette fois >< **lénə vogwá á gíy wáwwawwawa má** « 1985 lénə vogwá á gíy wáv-waw-wawwa má »

**BUBO AFRICANUS** : **wúzem** « 1985 wúzhem »

**BÛCHE DE BOIS** : **pémbéz** « 1985 pémbézh »

**BUCHNERA SP.** : **ngwazlə pambaz** (litt. "faux Alectra sp.")

**BUCORVUS ABYSSINICUS** : **túgwám**



BULBUL COMMUN : **bokulay** ("Pycnonotus barbatus")

BULLES (FAIRE DES -) : **kwáfkwáfa'a, kwéfkwéfe'e** « 1985 **kwáf-kwáffa'a, kwéf-kwéffe'e** » ❖ Ajoutez-y du savon pour que ça fasse des bulles >< **ganə "savon" ávó dá, gamaga a n gíy kwáfkwáfa'a** « 1985 **ganə "savon" ávó dá, gamaga a n gíy kwáf-kwáffa'a** »

BUPHAGUS AFRICANUS : **điyik zle** (litt. "petit oiseau de boeuf")

BURIN : **macasl** « 1985 **matsasl** »

BURKEA AFRICANA : **zaláftama** « 1985 **zaláfətama** »

BUSARD SP. : **ímpáh-páh** « » *BUSARD PÁLE* : **ímpár-kúzókw** \* **ńsləpac-kúzókw** « 1985 **ńsləpats-kúzókw** »

BUT : **ngweleme** (*au jeu de cricket guya*) ❖ Je le mets dans le but >< **í vədá á ngweleme** \* **síndik** « 1985 **shíndik** » « » *BUT MARQUÉ DANS UN JEU COLLECTIF* : **kórá** ("fils") ❖ J'ai marqué plusieurs points. >< **i panə wúdá á hwád'** ❖ J'ai marqué un point face à lui >< **i vanə kórá** « » *SANS BUT* : **fáhfáha'a** « 1985 **fáh-fáhha'a** » ("çà et là") ❖ L'enfant se promène sans but >< **kóró fáhfáha' aa ná seweló tə hákda** « 1985 **kóró fáh-fáhha' aa ná sheweló tə hákəda** »

BUTTE DE TERRE : **gáráy** \* **méjégér** \* **ńwul-wula**